

extended space. The key issue of the interaction of literary systems is revelation of a fictional-stylelike basis that determines the identity of the national tradition to a great extent. The article deals with the analysis of poetics of the Austrian short story in the focus of characteristic of the images and motifs in the texts of Ingeborg Bachmann. In Ukrainian humanitarian science this paradigm is weak point. The works of this Austrian writer enriched the German short prose with original artistic masterpieces. A wide spectrum of the Austrian society's views on the events in the 20<sup>th</sup> century has been reflected in Ingeborg Bachmann's works.

*Key words:* Austrian short prose, the works of Ingeborg Bachmann, interpretation, genre, image, motif.

Стаття надійшла до редакції 03.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент: д. філол. н., проф. Марко В. П.

УДК 821.111(82-1)+94(4)«1914/19»

**Р. В. Камышников**

### **ВЫРАЖЕНИЕ ВОЕННОГО ОПЫТА В СТИХОТВОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЗИГФРИДА САССУНА И УИЛФРЕДА ОУЭНА**

Как любое другое исторически значимое событие, Первая мировая война явилась стимулом для написания большого количества художественных произведений в первую очередь теми авторами, чьи страны стали её непосредственными участницами. Изучение выражения военного опыта писателей в поэзии и прозе становится неотъемлемой частью любых масштабных литературоведческих исследований. Настоящая статья ставит своей целью тщательное рассмотрение способов выражения военного опыта английскими поэтами-участниками боевых действий 1914-1918 гг.

Следует отметить, что на всём постсоветском пространстве интерес к британской поэзии 1910-1920-х гг. только начинает пробуждаться. Это обуславливает актуальность работ, в которых рассматривается творчество видных представителей «окопной» поэзии, таких как Руперт Брук, Уилфред Оуэн, Зигфрид Сассун, Ричард Олдингтон и многих других. Ранее проследить развитие литературных традиций и определить типологическую общность поэтических явлений рассматриваемого этапа становления английской поэзии представлялось возможным лишь по кратким энциклопедическим статьям и разделам учебников для вузов (Г. Э. Ионкис, Е. Ю. Гениева, В. Л. Топоров и др.). В данной работе предмет исследования – английская поэзия Первой мировой войны – определяет объект, а именно, стихотворные

произведения поэтов-участников. Для более наглядного представления особенностей военной поэзии в данной работе рассматриваются два её представителя – З. Сассун и У. Оуэн.

В 1914 году, после официального начала военных действий, Англию накрыла волна патриотизма и национализма. Многие поэты оказались под влиянием Редьярда Киплинга, его эффектных интонаций и разжигающих ненависть к врагам призывов. Но та шовинистическая литература, которая сыграла на руку правительственной пропаганде в первые месяцы войны, очень скоро практически ушла в небытие под давлением антивоенных произведений и пацифистских выводов, которые чётко отразили стремление простых людей к мирной жизни и довоенному уюту.

В качестве иллюстрации можно рассмотреть следующий факт. В 1914 г. известнейший английский писатель и поэт Томас Гарди (1840-1928), последний представитель эпохи королевы Виктории, имел неосторожность опубликовать в «Таймс» стихотворение «Мужчины, уходящие вдаль». Одна из строк гласила следующее: «Победа венчает справедливость». После прочтения стихотворения Чарльз Гамильтон Сорли (1895-1915), девятнадцатилетний представитель «окопных» поэтов, в своём дневнике написал, что «это худшая из строк, когда-либо написанных Гарди, позаимствованная из передовиц «Морнинг Пост» и недостойная его, кто никогда не оскорблял Справедливость» [1, с. 21]. Все солдаты, которые стали поэтами, и все поэты, которые отправились на фронт добровольцами, очень тонко чувствовали даже малейшую фальшь в стихотворениях о войне. Не стали исключениями и У. Оуэн (1893-1918) и З. Сассун (1886-1967).

Зигфрид Лорейн Сассун в начале Первой мировой войны проявлял себя настоящим георгианцем, оппонировав как Р. Киплингу, так и Оскару Уайлду, и демонстрируя восхищение ландшафтными пейзажами, красотой природы и уютом быта, который пришлось оставить во имя патриотического долга (стихотворения «Parted», «The Dragon and the Undying»). Тем не менее, к нему быстро приходит прозрение. Несмотря на то, что два его сборника («Старый охотник», 1917 и «Контратака», 1918) изданы лишь с годичным интервалом, отличия между поэтическими произведениями очень велики. Личный военный опыт в составе полка королевских валлийских стрелков позволил преодолеть ему как ложный романтический подход к самой войне, так и определённые условности, свойственные георгианской поэзии. Спокойные пасторальные мотивы сменяются дикой яростью отчаявшегося человека, узнавшего, что такое потеря близкого, на смену поэтическим абстракциям приходят конкретные факты, а на смену всей поэзии – жестокая проза жизни, облачённая в поэтическую структуру.

В стихотворении «Контратака» есть следующие строки: «*The place was rotten with dead; green clumsy legs / High-booted, sprawled and groveled along the saps / And trunks face downward in the sucking mud, /*

*Wallowed like trodden sand-bags loosely filled; / And naked sodden buttocks, mats of hair, / Bulged, clotted heads slept in the plastering slime» [2].* Собственный опыт З. Сассуна здесь даёт возможность ознакомить гражданское население с буднями фронтовой жизни посредством перечисления всех ужасов, ставших привычными для солдат и офицеров и шокирующих остальных. Благодаря личным волевым качествам и сильному характеру, поэт смело избавился от ограничений георгианской поэзии и изменил собственный язык, что повлекло за собой и смену стиля. На первый взгляд не особо замысловатые приёмы (введение просторечий и жаргонизмов, разговорной лексики и интонации, упрощение поэтического синтаксиса) позволили З. Сассуну изобразить войну как страшное побоище, как фарс, придуманный политиками. Солдаты же предстают без вины виноватыми жертвами этого фарса.

Общая нестабильная ситуация в стране и на фронте также наложила определённый отпечаток на поэзию З. Сассуна. Дельцы и спекулянты, наживающиеся на смерти и страданиях, штабные и тыловые офицеры, всегда присваивающие себе лавры настоящих бойцов, с одной стороны и несчастные солдаты, которые стали жертвами обстоятельств, с другой наполняют поэта ненавистью и жалостью одновременно. В стихотворениях «В тылу», «Генерал», «Мёртвому офицеру» происходит противопоставление тыла фронту, автор использует приём антитезы. Сатирические обвинения, к которым добавляется язвительная ирония, мастерски контрастируют с жалобой и грустью. Приём снижения в стихотворении «Они» помогает развенчать «фарисейство и ханжеское лицемерие» английского общества [3, с. 33].

Приобретённый военный опыт привёл к разрыву Сассуна с георгианцами. Несмотря на то, что направление это просуществовало до 1922 г., многие его приверженцы изменили свои поэтические взгляды и стили уже после двух лет боевых действий.

Ещё одним ярчайшим представителем «окопных» поэтов нам представляется Уилфред Эдвард Солтер Оуэн, быстрому развитию поэтического таланта которого в значительной мере способствовало влияние З. Сассуна. Путь обоих поэтов пересёкся в военном госпитале близ Эдинбурга в 1917 г. Старший наставник помог младшему товарищу сформировать сильный стих благодаря определённому преобразованию традиционного размера. Юношеский романтизм У. Оуэна перебороли как голая правда войны в траншеях, так и опыт З. Сассуна, к которому добавился и его собственный опыт.

Первое значимое стихотворение У. Оуэна «Под шквальным ветром» было создано на передовой в 1918 г. Мучительное напряжение, нехватка отчего дома и тёплого семейного очага, отсутствие нервов у молодых солдат – всё это передаётся в следующих строках: *«Боль рассекает мозги на восточном ветру ледяном... / Глаз не смыкая, стоим посреди притаившейся ночи... / Память пронзая, сигнальные вспышки летят из-под тучи... / Шепчут «аминь» часовые, объятые страхом*

*ночным. / Но ничего не происходит... / С каждым мгновением вьюжная ближе и ближе орда, / В ярости носятся тучи – от запада снова к востоку. / Мрачный рассвет беспросветную рать поднимает в атаку, / Вновь нападая на наши продрогшие за ночь ряды. / Но ничего не происходит...» [4, с. 63–64].*

И в оригинале, и в переводе используется местоимение «we» («мы»), что прочно связывает автора со всеми остальными солдатами и ставит его в равные условия без каких-либо привилегий. С точки зрения теории литературы в данном стихотворении ощущается влияние Джона Китса (1795-1821), третьего великого поэта (вместе с Байроном и Шелли), которого относят к младшему поколению английских романтиков. Автор и лирический субъект, то есть боец на передовой, предстают практически одним и тем же лицом. В последних строчках вышеуказанного отрывка из стихотворения чётко прослеживается метафора, построенная на неожиданной ассоциации с той целью, чтобы постоянно напоминать читателям о главном – о военной теме («**Мрачный рассвет беспросветную рать поднимает в атаку...**»). Типичным для создания драматического эффекта в стихотворных произведениях У. Оуэна является контраст – так, таинственной и вселяющей ужас ночи противопоставляются жалкие солдаты («**Шепчут «аминь» часовые, объятые страхом ночным...**»).

Жестокий реализм позднего У. Оуэна сформировался под непосредственным влиянием З. Сассуна. Гневные, обличающие и несущие в себе сатиру стихотворения «Dulce et decorum est», «Гимн во славу обречённой молодости», а также стихи «Письмо», «Часовой», «Смертельно усталый», на первый взгляд будничные, но на самом деле передающие весь натурализм происходящего на войне с помощью разговорных интонаций и снижения лексики, являются результатом воздействия старшего друга.

У. Оуэну было легче найти новые формы выражения собственной правды, поскольку он, в отличие от З. Сассуна, не ощутил в полной мере высокопарность английской поэзии начала XX века, в частности, георгианцев. Собственную поэтическую правду он выражал также с помощью широкого использования консонантной рифмы. Своё нововведение, основанное на совпадении согласных звуков, что приводит к неполной рифме, У. Оуэн впервые применил в стихотворении «From My Diary, July 1914»: «*Leaves / Murmuring by myriads in the shimmering trees. / Lives / Wakening with wonder in the Pyrenees. / Birds / Cheerily chirping in the early day. / Bards / Singing of summer, scything through the hay. / Bees Shaking the heavy dew from bloom and frond. / Boys / Bursting the surface of the ebony pond...*» [2]. Военный опыт мастерски передаётся в неполной рифмовке простой лексики без более усложнённых литературных приёмов в более позднем стихотворении «Strange Meeting»: «*war/were, laughed/left, world/walled, killed/cold, hair/hour, years/yours, tall/toil*» [2]. Благодаря инновационному стилю

выражения собственного опыта, приобретённого на передовой, всё лучшее в поэзии У. Оуэна послужило наследством последующим поколениям прогрессивных английских поэтов, в частности, направлению оксфордских поэтических кругов 1930-х гг.

Следует обратить внимание на то, что дегероизации Первой мировой войны поспособствовало непосредственное выражение военного опыта многих поэтов, отображавшееся в их поэтических произведениях. Все, кто остался дома, получили возможность узнать всю правду о линии фронта без приукрашиваний и домыслов.

Тема английской поэзии Первой мировой войны в целом и выражения военного опыта поэтами в частности являются достаточно обширными и требующими досконального изучения на материале аутентичных источников с последующим анализом и представлением собственных выводов каждого исследователя. Большое количество «окопных» поэтов и литературное наследие каждого из них также открывают широкие перспективы для литературоведческих научных исследований.

#### **Список использованной литературы**

1. **Silkin J.** Out of Battle: The Poetry of the Great War / J. Silkin. – Oxford : Oxford University Press, 1972. – 366 p. 2. **The First World War Poetry Digital Archive** [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://www.oucs.ox.ac.uk/> 3. **Ионкис Г. Э.** Английская поэзия XX века (1917-1945) : [учеб. пособие для пед. ин-тов] / Г. Э. Ионкис. – М. : Высшая школа, 1980. – 200 с. 4. **Оуэн У.** Поэмы. Сборник стихотворений / [предисл., пер., примеч. Е. Лукина] / Уилфред Оуэн. – СПб. : Изд-во «Сезам-принт», 2012. – 124 с.

#### **Камишников Р. В. Відображення воєнного досвіду у віршованих творах Зіґфріда Сассуна й Уїлфреда Оуєна**

Стаття присвячена детальному розгляду воєнної творчості двох кращих представників англійських «окопних» поетів – З. Сассуна й У. Оуєна. Розглядаються способи вираження ними особистого воєнного досвіду в поетичних творах за допомогою стилістичних прийомів і певної лексики. Поручується проблема руйнування жанру на прикладі георгіанської поезії. Автор досліджує процес дегероїзації Першої світової війни на фактичному матеріалі поетичних творів безпосередніх учасників цієї глобальної і трагічної події.

*Ключові слова:* воєнний досвід, «окопна» поезія, георгіанська поезія, контраст, консонантна рима.

#### **Камышников Р. В. Выражение военного опыта в стихотворных произведениях Зигфрида Сассуна и Уилфреда Оуэна**

Статья посвящена детальному рассмотрению военного творчества двух лучших представителей английских «окопных» поэтов –

З. Сассуна и У. Оуэна. Рассматриваются способы выражения ими личного военного опыта в поэтических произведениях посредством стилистических приёмов и определённой лексики. Затрагивается проблема разрушения жанра на примере георгианской поэзии. Автор исследует процесс дегероизации Первой мировой войны на фактическом материале поэтических произведений непосредственных участников этого глобального и трагического события.

*Ключевые слова:* военный опыт, «окопная» поэзия, георгианская поэзия, контраст, консонантная рифма.

**Kamyshnikov R. V. Expression of War Experience in the Poetic Works of Siegfried Sassoon and Wilfred Owen**

The present article focuses on the detailed analysis of the war lyrics of two best representatives of 1914-1918 English «trench» poetry, Siegfried Sassoon and Wilfred Owen. The ways to express the authors' personal war experience in their poetry through stylistic devices and specific lexical units are considered. The issue of the genre destruction as an example of the Georgian poetry is considered. The author investigates the process of the dethroning of the World War I heroism on the basis of the poetry of the immediate participants involved in that global and tragic event. The process of transformation of Siegfried Sassoon's poetry, which allowed him to become a real «trench» poet instead of a Georgian one, is analysed subject to the concomitant circumstances. The strong influence on the poetry of Wilfred Owen from Siegfried Sassoon, his friend and mentor, is evident in his last works, and the author of the present article shows this ordinary literary phenomenon in the light of World War I. The kit of stylistic devices used by Wilfred Owen is examined on the examples of his verse, and his innovation in stylistics, the pararhyme, is found and explored carefully through the lines of his poetic works. Also, the lack of influence of grandiloquent poetry of the beginning of the 20<sup>th</sup> century is observed in the works of Wilfred Owen.

*Key words:* war experience, «trench» poetry, Georgian poetry, contrast, pararhyme.

Стаття надійшла до редакції 05.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент: д. філол. н., проф. Іщенко Н. А.